

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty Mnie odrzuciłaś – oświadczenie JAHWE. Oddalas się! I wyciągnąłem moją rękę przeciw tobie, i zniszczę cię, zmęczyłem się pobażaniem.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty Mnie odrzuciłaś — oświadcza JAHWE. Cofasz się! Dlatego podniosłem na ciebie rękę. Zniszczę cię! Zmęczyłem się pobażaniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty mnie opuściłaś, mówi JAHWE, odwróciłaś się <i>ode mnie</i> . Dlatego wyciągnę na ciebie moją rękę, aby cię wytracić; zmęczyłem się żałowaniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś mię opuściło, mówi Pan, poszłoś nazad. Przetoż wyciągnę rękę moję na cię, abym cię wytracił; ustałem od żalu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tyś mię opuściło, mówi JAHWE, poszłoś nazad! I wyciągnę rękę moję na cię, i zabiję cię. Upracowałem się prosząc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty Mnie odrzuciłaś - wyrocznia Pana - odwróciłaś się tyłem. A Ja wyciągnąłem rękę nad tobą i zniszczyłem cię. Mam dość przebaczenia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty mnie odrzuciłaś, mówi Pan, tyłem się do mnie odwróciłaś. Wyciągnąłem więc moją rękę przeciwko tobie i zniszczyłem cię, mam dość pobażania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty Mnie porzuciłaś – wyrocznia JAHWE. Odwróciłaś się i odeszłaś. Wyciągnąłem więc rękę przeciwko tobie i zniszczyłem cię. Jestem wyczerpany pobażaniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrocznia JAHWE: Ponieważ Mnie opuściłaś i odwróciłaś się ode Mnie, dlatego podniosłem na ciebie rękę i cię zniszczyłem. Mam już dość litowania się nad tobą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tyś sama mnie odtrąciła - stwierdza Jahwe - precz odeszłaś. Wyciągnąłem przeto swą rękę nad tobą i wydałem cię na zgubę; znużyłem się pobażaniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти відвернувся від Мене, говорить Господь, підеш назад, і Я простягну мою руку і тебе знищу, і їх не відпущу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty Mnie opuściłaś mówi WIEKUISTY, wstecz odstąpiłaś, zatem wyciągnąłem na ciebie Moją rękę i cię zniszczyłem; znużyłem się zlitowaniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Tyś mnie opuściła’ – brzmi wypowiedź JAHWE. ’Wciąż się cofasz. Toteż wyciągnę rękę przeciwko tobie i doprowadzę cię do zguby. Zmęczyłem się od czuwaniem żalu.

¹⁾ zmęczyłem się pobażaniem : wg G: i już im nie przepuszczę, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτοῦς.

²⁾ <x>290 7:13</x>; <x>300 6:11</x>; <x>300 9:5-6</x>